

SPRAWOZDANIE
ROCZNE
Z DZIAŁALNO CI
CENTRUM
POLSKO-FRANCUSKIEGO
CÔTES D'ARMOR – WARMIA I MAZURY W
OLSZTYNIE

2009

WST P

Centrum Polsko-Francuskie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Olsztynie funkcjonuje w ramach współpracy zdecentralizowanej pomi dzy Rad Generaln departamentu Côtes d'Armor i Samorz dem województwa Warmi sko-Mazurskiego na podstawie przyj tego planu pracy na lata 2009-2011, cel operacyjny 2: „Rozwój braterstwa w Europie”: 1. Rozwój wzajemnego poznania si obywateli Europy; 2. Wspieranie nauczania j zyka polskiego i francuskiego; 3. Kultura, edukacja, o wiata, sztuka, sport jako uprzywilejowane formy współpracy; wzajemna promocja dwóch regionów; 4. Wspieranie wymian do wiadcze i wiedzy praktycznej; 5. Współpraca obywatelska.

Sukces 2009

Utrzymanie mniej wi cej tej samej liczby uczniów-kursantów co w roku ubiegłym w sytuacji ogólnego zmniejszenia zainteresowania nauczaniem j zyków obcych w o rodkach nauczania j. obcych w Olsztynie; nawi zanie cisłej współpracy z Pascalem Schallerem, nowym attaché o wiatowym Ambasady Francji w Polsce (oddział w Toruniu) w sprawie rozwoju nauczania j. francuskiego w województwie i Olsztynie; powstanie w CP-F oddziału stowarzyszenia nauczycieli j. francuskiego Prof-Europe; publikacja pierwszej w Polsce popularnonaukowej ksi ki o Bretanii autorstwa Kazimierza Brakonieckiego oraz wydanie tomu „Stel” słynnego w Bretanii pisarza i podró nika Victora Segalena (1878-1919) w tłumaczeniu Krzysztofa Je ewskiego.

Pora ka 2009

Ostateczna rezygnacja Ministerstwa Edukacji w Warszawie z finansowania wakacyjnego obozu j. francuskiego w Olsztynie, co uniemo liwiło jego realizacj w lipcu 2009 r. przez partnerów lokalnych i francuskich z Côtes d'Armor. Powstał nowy plan odtworzenia tego przedsi wzi cia w wymiarach regionalnych z udziałem tych samych partnerów z departamentu Côtes d'Armor.

Kazimierz Brakoniecki

DZIAŁALNO KULTURALNA

WYSTAWY

7 I – 9 II - wystawa fotograficzna o Rumunii Ewy Kozłowskiej pt. „Proust odnaleziony”. Ewa Kozłowska jest tłumaczką języka francuskiego, artystką fotografiką, autorką prozy poetyckiej, członkinią Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich. Mieszka w Olecku.

11 II – 15 III - wystawa fotograficzna Anastazji Wiertjaszki z Kaliningradu pt. „Cmentarze żydowskie”. Anastazja Wiertjaszki była przez rok wolontariuszką Wspólnoty Kulturowej „Borussia” w Olsztynie i pracowała przy realizacji programu ochrony krajobrazu kulturowego na Warmii i Mazurach. Na wystawie prezentowano fotografie z Górowa Iławeckiego, Mikołajek, Szczytna, Suwałk oraz Obwodu Kaliningradzkiego.

18 III - 31 V - wystawa czarno-białej fotografii Joëla Belleca (Francja) „Filaments” o zatoce Paimpol/ kanał La Manche. Joël Bellec (1955) mieszka i pracuje jako fotograf w Guingamp (departament Côtes d’Armor, Bretania); fotografuje krajobraz naturalny, miejski i przemysłowy oraz uprawia fotoreportaż o wydarzeniach artystycznych (patrz Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej, str. 6).

4 – 26 VI - wystawa fotografii Véronique Sezap z Francji pt. „Portrety i wnętrza”. Véronique Sezap mieszka w Quimperle we francuskiej Bretanii, jest artystką fotografiką, poetką, założycielką miejscowego wydawnictwa Mona Kerloff; uprawia egzystencjalną fotografię abstrakcyjną, której głównymi motywami jest postać ludzka oraz martwa natura. Dlaczego egzystencjalna? Bo zachowuje, pomimo mistrzostwa technicznego, pomimo ucieczki od dosłowności, bogactwo emocjonalne i w oglądzie świata.

16 IX – 29 X - wystawa Barbary Lis-Roma czukowej pt. „Jeszcze jeden dzień i inne baliry” otwierając nowy rok kulturalny. Barbara Lis-Roma czukowa uprawia medalierstwo, rysunek i balir. Studia w Państwowej Wyższej Szkole Sztuk Plastycznych w Gdańsku ukończyła dyplomem w 1960 r. Prezentowała prace na licznych wystawach indywidualnych i brała udział w wielu wystawach zbiorowych w kraju i na świecie. Laureatka licznych nagród i wyróżnień w dziedzinie medalierstwa i grafiki. Prace w zbiorach muzealnych i kolekcjach prywatnych w Polsce i za granicą.



3 – 30 XI - wystawa fotograficzna „Bretania” Rogera Moizana. Roger Moizan jest bretońskim artystą fotografikiem, który od lat portretuje krajobraz i mieszkańców rodzinnej Bretanii (Francja). Jest patriotą bretońskim i uczestniczył przez długie lata w ruchu kulturowym na rzecz ocalenia celtyckiej tożsamości Bretanii, w obronie jej języka i przyrody. Mieszka w Saint-Brieuc, stolicy departamentu Côtes d’Armor, z którym od 1991 roku współpracuje województwo warmińsko-mazurskie. Brał udział w wystawach indywidualnych oraz zbiorowych w Bretanii, Francji oraz w Polsce (Olsztyn, Poznań).

3 – 31 XII - wystawa fotograficzna Morgana Maujarda pt. „Meksyk. Bez piramid”. Morgan Maujard był pracownikiem Centrum Polsko-Francuskiego w latach 1999-2003. Obecnie mieszka i pracuje w Meksyku.

Zaproszenie



XIII Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej
Journées de la Francophonie et de la Culture Française
18 III – 4 IV 2009

DNI FRANKOFONII I KULTURY FRANCUSKIEJ

18 III – 4 IV 2009

18 III - otwarcie Dni Kultury Francuskiej – wernisa wystawy czarno-białej fotografii Joëla Belleca (Francja) „Filaments” o zatoce Paimpol/ kanał La Manche.

Joël Bellec (1955) mieszka i pracuje jako fotograf w Guingamp (departament Côtes d’Armor, Bretania); fotografuje krajobraz naturalny, miejski i przemysłowy oraz uprawia fotoreportaż o wydarzeniach artystycznych. Ostatnie wystawy: „La visite II: Patrimoine insolite de la ville de Guingamp”, Guingamp, 2008; „Le théâtre des amateurs”, exposition/ installation, Rennes, 2008; „Filaments”, Biennale d’art vivant contemporain des Côtes d’Armor, Saint-Brieuc/ Trégueux.

„Filaments” to sugestywne biało-czarne zdjęcia bliskie grafice, w których realistyczna sceneria zatoki morskiej z jej naturalnymi i materialnymi detalami przekształca się w abstrakcyjny, niemal niewidomy spektakl światła i cienia.

21 III - Międzynarodowy Dzień Poezji w Centrum Polsko-Francuskim – współczesna poezja arabska i poezja polska. Spotkanie autorskie z poetą, tłumaczem i literaturoznawcą Hatifem Janabi (1952, Irak), autorem wielu tomów wierszy w j. arabskim, m.in. ostatnio wybór wierszy w j. francuskim zatytuł. „Le midi arabe” Ed. Buchet/Chastel, Paris 2007. Hatif Janabi jest profesorem na Uniwersytecie Warszawskim, podróżuje i wykłada w Europie, Afryce Północnej, USA.

Spotkanie autorskie z poetą, redaktorem i literaturoznawcą Piotrem Mitznerem (1955) z Warszawy. Piotr Mitzner studiował teatrologię, jest profesorem na Uniwersytecie Katolickim Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, redaktorem „Nowej Polszy”, autorem licznych i nagradzanych księzek historycznoliterackich i poetyckich, w tym ostatnio: „Podmiot domylny” (2007), „Dom pod wiadomością” (2008). Dużo podróżuje, ostatnio Rosja, Francja, USA.

Prelekcja Kazimierza Brakonieckiego: „Upokorzona wielkość. Francja w XIX i XX w.”.

21 III, 28 III, 1 IV- przegląd filmów o Paryżu. Dyskusyjny Klub Filmowy w Centrum Edukacji i Inicjatyw Kulturalnych w Olsztynie

21 III: „Niebo nad Paryżem”, reż. Cedric Klapisch, 2008; „Amelia”, reż. Jean-Pierre Jeunet, 2001

28 III: „Zakochany Paryż”, reż. zbiorowy, 2006; „Niczego nie żałuj”, reż. Olivier Dahan, 2007

1 IV: „Podróż czerwonego balonika”, reż. Hou Hsiao Hsien, 2007; „Dwa dni w Paryżu”, reż. Julie Deloy, 2007.

24 III - prelekcja Buata Maleli, francuskiego wykładowcy pracującego obecnie na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach o afrykańskiej literaturze francuskiej (z udziałem tłumacza).

26 III - spotkanie autorskie Krzysztofa A. Jędruskiego z Paryża, poety, muzykologa, tłumacza literatury polskiej i francuskiej z okazji wydania „Stel” Victora Segalena (1878-1919), wielkiego poety francuskiego symbolizmu. Krzysztof A. Jędruski (1939) ukończył romanistykę na Uniwersytecie Warszawskim oraz polonistykę na paryskiej Sorbonie. Od 1970 r. przebywa we Francji, gdzie jest jednym z głównych tłumaczy literatury polskiej na francuski. Przekłada też na język polski poetów francuskiej i hiszpańskojęzycznej oraz hiszpanoamerykańskiej. Autor wielu tomów wierszy, antologii; członek SPP i Pen Clubu. W 2007 r. otrzymał prestiżową nagrodę polskiego Pen Clubu za całokształt twórczości przekładowej. Victor Segalen to poeta bretoński piszący po francusku, należący do kanonu literatury francuskiej. Wydawca „Stel”, które po raz pierwszy ukazują się w Polsce, jest Centrum Polsko-Francuskie w Olsztynie.

Kapela CALICO. ROCK Z FRANCJI. Koncert muzyczny francuskiej grupy rockowej CALICO w składzie: Fabien Autret (gitara basowa), Vincent Crenn (gitara), Gildas Le Goff (perkusja), Hervé Le Goff (klawiszowe), Jean-Marie Le Goff (gitara, śpiew).

Młoda kapela nagrała już kilka płyt, wystąpiła na ponad 150 koncertach w Bretanii i Francji; jej specjalnością jest rockowa piosenka literacka.

26 III – koncert w sali szkoły muzycznej i filharmonii w Olsztynie

27 III – koncert w Centrum Edukacji i Inicjatyw Kulturalnych w Olsztynie

28 III – koncert w Centrum Kultury i Współpracy Międzynarodowej „wiatowid” w Elblągu.

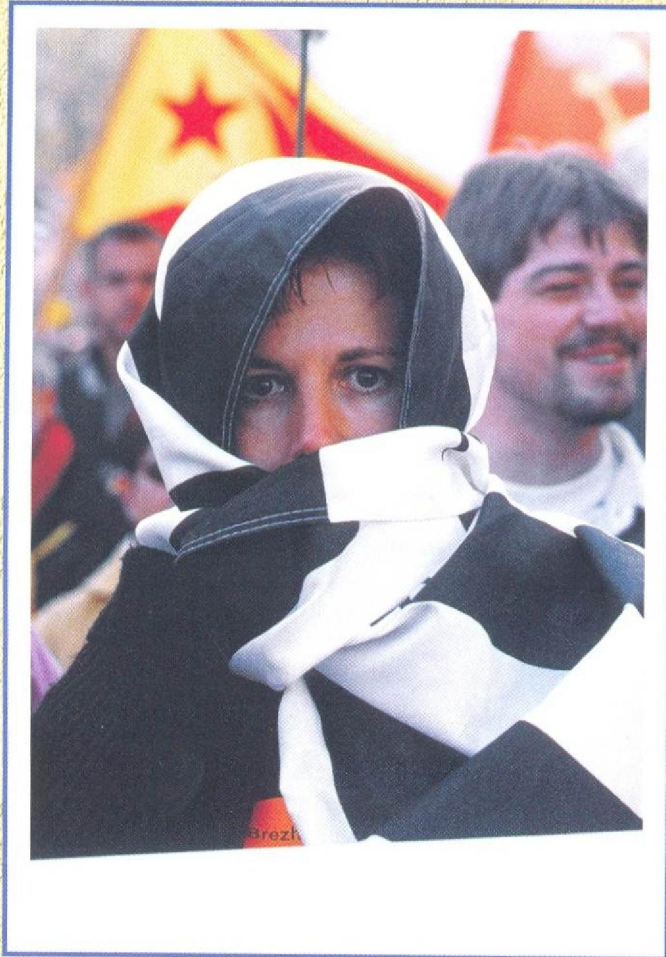


31 III - polsko-francuskie karaoke. Klub „Baszta” w Olsztynie.

1 IV - lekcja języka francuskiego dla uczniów Centrum powiatowego w Olsztynie w porównaniu języka francuskiego używanego we Francji i w Afryce. Prowadzenie: dr Bara Ndiaye z Senegalu, wykładowca Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

4 IV - zakończenie Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej: frankofolski piknik oraz prezentacja tradycyjnej muzyki z Kamerunu przez Alaina Tamou pochodzącego z tego kraju. Uczniowie liceum nr III i V w Olsztynie przygotowali potrawy z krajów frankofolskich z produktów podarowanych przez sklep Carrefour w Olsztynie oraz konkurs kucharstwa w formie komiksu i plakaty prezentujące kraje francuskojęzyczne. Publicznie wybrała autorów najlepszego komiksu, plakatu oraz najsmaczniejszej potrawy. Nagrody dla zwycięzców ufundowała Ambasada Francji w Polsce.

Zaproszenie



Dni Bretanii na Warmii i Mazurach
Journées de la Bretagne en Warmie et Mazurie
listopad/novembre 2009

DNI BRETANII

3-10 listopada 2009: Dni Bretanii na Warmii i Mazurach

3 XI - otwarcie Dni Bretanii w Olsztynie: wernisa wystawy fotograficznej „Bretania” Rogera Moizana.

Roger Moizan jest breto skim artyst fotografikiem, który od lat portretuje krajobraz i mieszkań ców rodzinnej Bretanii (Francja). Jest patriot breto skim i uczestniczył przez długie lata w ruchu kulturowym na rzecz ocalenia celtyckiej to samo ci Bretanii, w obronie jej j zyka i przyrody. Mieszka w mie cie Saint-Brieuc, stolicy departamentu Côtes d’Armor, z którym od 1991 roku współpracuje województwo warmi sko-mazurskie. Brał udział w wystawach indywidualnych oraz zbiorowych w Bretanii, Francji oraz w Polsce (Olsztyn, Pozna).

Prezentacja eseistycznej ksi ki Kazimierza Brakonieckiego „W Bretanii”, stron 152 oraz 15 kolorowych zdj Rogera Moizana. Pierwsza w Polsce tego typu eseistyczna ksi ka o historyczno-geograficznej krainie le cej we Francji, która od stuleci fascynuje Europejczyków swoj celtyck to samo ci oraz malowniczym poło eniem nad Oceanem Atlantyckim. Autor proponuje dobrze udokumentowan , a zawsze osobist w wymowie, podró w czasie oraz przestrzeni w poszukiwaniu charakteru narodowego Breto czyków. Prezentuje ich dziedzictwo celtyckie i odrodzenie narodowe, yw kultur i oryginaln literatur , smutki historyczne i problemy współczesne, nie unikaj c tematów tabu, jak skomplikowane stosunki pomi dzy Bretani a Francj . Ksi ka mo e równie postu y jako oryginalny przewodnik podczas indywidualnego zwiedzania urokliwej krainy zwanej Breizh, Bretagne, Bretania.

4 XI - Kino breto skie w Centrum P-F: pokaz oryginalnych filmów na DVD o Bretanii w wersji francuskiej:

Marianne Bressy: „Examen d’entrée”. Candela productions 2007/France 3 Ouest/TV Rennes 35. Film opowiada o młodej Polce, która przyje d a do Francji do swojego polskiego przyjaciela od dwóch lat przebywaj cego w tym kraju. Nie zna j zyka, chce studiowa i pokona trudno ci z adaptacj do nowych warunków yciowych.

Alain Gallet: „La Bretagne en images ou l’Image de la Bretagne”. Aligal Production Rennes. Dokumentalna i fascynuj ca opowie o Bretanii dawnej, niedawnej, współczesnej.

5 XI - Miejski O rodek Kultury w Olsztynie: „Arru eo ar moment”: koncert muzyki breto skiej w wykonaniu duetu wybitnych muzyków breto skich: Jeana-Luca Thomasa (flet poprzeczny) i Yvona Riou. Arty ci wyst puj ze sob od 2001 roku.

Jean-Luc Thomas, flecista, rozpoc ł bogat karier muzyczn , graj c w breto skiej kapeli Hastañ, z któr przemierzył cały wiat i spotkał wielu artsytów. Wielokrotnie wyst pował w Polsce, graj c z polskimi solistami oraz grupami, np. w „Kwartetem Jorgi”. Korzysta z do wiadcze muzycznych wielu kultur, w tym europejskich, afryka skich, india skich, brazylijskich, z dorobku muzycznego jazzu, folkloru, muzyki klasycznej. Prowadzi warsztaty muzyczne w Bretanii, Francji, Polsce i na wiecie, ostatnio w Brazylii. Yvon Riou od 25 lat wykonuje breto sk muzyk tradycyjn , wypracował unikalny, ceniony styl gry na gitarze. Wyst pował na całym wiecie u boku wielu sławnych artystów sceny celtyckiej.

6 XI - V Liceum Ogólnokształc ce w Olsztynie: „Arru eo ar moment”: szkolny koncert muzyki breto skiej w wykonaniu duetu wybitnych muzyków breto skich: Jeana-Luca Thomasa (flet poprzeczny) i Yvona Riou.

Uczestnicy: uczniowie ze szkół LO IV i LOV.

Po południu, w Centrum Polsko – Francuskim, odbył si szkolny fest-noz na zako czenie lekcji o Bretanii dla uczniów Zespołu Szkół Ogólnokształc cych Nr 2 (gimnazjum oraz LO IV) i LO V w Olsztynie, które prowadziła Anaïs Fourier z Centrum P-F. Konkurs na najpi kniejszy czepiec breto ski, warsztaty ta ca breto skiego, degustacja nale ników.

9 XI - Kino breto skie w Centrum P-F: projekcja filmu DVD o Bretanii w wersji francuskiej: Jean-Charles Huitorel: „Conteur”. Aligal Production, Rennes.

Dokumentalny film o czterech wybitnych opowiadaczach legend breto skich, ywych nosicieli tradycji ludowej i ich mitycznej Bretanii.

10 XI - Bretania dla dzieci: spotkanie w Centrum P-F dzieci polskich z Niepublicznego Przedszkola „Nad Jeziorem” w Olsztynie z dzie mi francuskimi z olszty skiej szkoły Michelin. Zako czenie Dni Bretanii.



WYKŁADY I SPOTKANIA

W 2009 roku Centrum organizowało wykłady i spotkania w ramach cykli „W pracowni tłumacza” oraz „Dyskusyjny Klub Europejski im. Andrzeja Bobkowskiego”.

Spotkania z cyklu „Dyskusyjny Klub Europejski im. Andrzeja Bobkowskiego”:

3 II - prelekcja Kazimierza Brakonieckiego po wi cona yciu i twórczo ci Simone Weil (3 II 1909 – 24 VIII 1943) w setn rocznic urodzin wielkiej francuskiej filozofki, mistyczki, wiadka XX wieku.

12 III - spotkanie z cyklu Europejski Klub Dyskusyjny im. Andrzeja Bobkowskiego z Krzysztofem Czy ewskim, szefem Fundacji i O rodka „Pogranicze” w Sejnach, autorem „Linii powrotu. Zapiski z pogranicza”. Krzysztof Czy ewski (1958), jeden z najwybitniejszych działaczy i twórców polskich organizacji pozarz dowych, animator kultury, wydawca, literat, wykładowca, współtwórca i szef Fundacji „Pogranicze” oraz O rodka „Pogranicze-sztuk, kultur, narodów” w Sejnach. Laureat presti owych polskich i europejskich nagród, m.in. nagrody paryskiej „Kultury” za rok 1996 i Nagrody im. J. Giedroycia (2008).

22 IV - spotkanie z dr. hab. Selimem Chazbijewiczem: „Polscy muzułmanie. Historia i współczesno ”.

Selim Chazbijewicz (ur. 1955 w Gda sku, pochodzi z Tatarów polsko-litewskich) jest profesorem nadzwyczajnym Uniwersytetu Warmi sko-Mazurskiego w Olsztynie, dyrektorem Instytutu Europeistyki w Olszty skiej Wy szej Szkole Informatyki i Zarz dzania im. T. Kotarbi skiego; w latach 1996-2000 członek Zarz du Gminy Muzułma skiej i Muzułma skiego Zwi zku Religijnego RP, 1997-2004 imam Meczetu Muzułma skiej Gminy Wyznaniowej w Gda sku, 1998-2008 współprzewodnicz cy Rady Wspólnej Katolików i Muzułmanów, od 2007 członek Komitetu Nauk Orientalistycznych PAN. Autor

licznych publikacji naukowych i popularnonaukowych. Poeta i pisarz – debiutował tomem wierszy „Wejcie w ba” (Olsztyn 1978); członek Stowarzyszenia Pisarzy Polskich od 1991 r. oraz członek założyciel Stowarzyszenia Autorów Polskich Związku Tatarów Polskich (1992).

21 X - spotkanie ze Zbigniewem Gluzą, Prezesem Orodka KARTA w Warszawie, redaktorem naczelnym pisma i wydawnictwa „Karta” na temat: „Półwiecze Polski 1939-1989 opisane przez Orodka KARTA.”

Zbigniew Gluza (1955) w latach 1982-1989 współzałożyciel i redaktor naczelny podziemnego pisma „Karta”, w 1987 r. współinicjator i szef Archiwum Wschodniego, od 1990 prezes Orodka KARTA, od stycznia 1991 redaktor naczelny niezależnego kwartalnika historycznego „Karta”. Inicjator, redaktor, twórca przełomowych przedsięwzięć wydawniczych, oświatowych, wystawienniczych oraz konkursów popularyzujących dwudziestowieczną historię.

Spotkania z cyklu „W pracowni tłumacza”:

24 II - spotkanie autorskie z dr. Krzysztofem Wakarem z Warszawy, tłumaczem wielu księzek z zakresu filozofii, socjologii i nauk humanistycznych, członkiem francuskiego związku tłumaczy ATLF, lektorem w Instytucie Polskim na Uniwersytecie Nancy, stypendystą Centre du Livre, pracownikiem naukowym w IFIS PAN w Warszawie.

Inne spotkania i wykłady:

28 IV - pobyt w Olsztynie Roberta Barthe’a, francuskiego obywatela, pianisty i animatora kultury, który poprowadził dwa spotkania na temat Francji i swojej podróży rowerowej wokół Bałtyku. Spotkanie z uczniami Szkoły Podstawowej nr 1 miało miejsce w Multicentrum Miejskiej Biblioteki Publicznej w Olsztynie, a w Bibliotece Multimedialnej Planeta 11 odbyło się spotkanie otwarte dla publiczności.

7 V - Okręły Stół Europejski: spotkanie kursantów Centrum z Bara Ndiaye z Senegalu, Alainem Tamou z Kamerunu i Mariam Bah z Mali pod tytułem „Polska postrzegana przez Afrykańczyków”.

4 VI - spotkanie z przedstawicielami redakcji gazety literackiej z Gdańska „Migotania, przeja nienia” oraz prezentacja najnowszego, „francuskiego” numeru pisma (2/2009), poświęconego współczesnej poezji francuskiej w licznych przekładach K. Brakonieckiego. „Migotania, przeja nienia” to kwartalnik wychodzący od kilku lat w Gdańsku w formie gazety literackiej pod redakcją Zbigniewa Joachimiaka. Wśród autorów, m.in. Antoni Pawlak, A.D. Liskowacki, Jan Gondowicz, Ludmiła Marjańska, ks. Jan Socho, Grzegorz Musiał, Maria Jentys, Marta Fox, Władysław Zawistowski, Bogusław Yłko.

16 VI - spotkanie promocyjne książki pt. „Mazury od rodka. Bedeker dla przyjaciół.” z autorem Wojciechem Markiem Darskim oraz z wydawcą Mariuszem Piotrowskim.

Wojciech Marek Darski jest poetą i dziennikarzem, kultową postacią Giżycka i Krainy Wielkich Jezior, współtwórcą Wspólnoty Mazurskiej; bedeker powstał z inspiracji francuskich przewodników Mazur i opublikowany został w Wydawnictwie Mazurskim

13 XI - „Generał de Gaulle, Marszałek Piłsudski. Pokrewieństwo i różnice”: prelekcja profesora dr. hab. Selima Chazbijewicza z Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego. Prelekcja połączona z wystąpieniem młodzieży z Gimnazjum nr 14 w Olsztynie im. Marszałka Piłsudskiego, przygotowana we współpracy ze stowarzyszeniem „Wspólnota Polska”, Oddział Warmińsko-Mazurski, Koło Zachód w Olsztynie.

DZIE EUROPY

8 V - spotkanie z Diarmuidem Johnsonem, profesorem języków celtyckich na UAM w Poznaniu, po wycieczce historii, kulturze i muzyce Walii – prelekcja, pokaz slajdów, koncert tradycyjnej muzyki walijskiej na flet poprzeczny.



9 V - spotkanie literackie z Juozasem Šikšnelisem z Kłajpedy, znanym litewskim pisarzem, publicystą, tłumaczem literatury polskiej, z okazji wydania w jego opracowaniu i tłumaczeniu na język litewski antologii współczesnej literatury autorów olsztyńskich: „V tykl . Olštyno rašytoj k rybos rinktinė”. Klaipėda, 2008, stron 227.

Spotkanie odbyło się w siedzibie Wojewódzkiej Biblioteki Publicznej w Olsztynie.

STOWARZYSZENIA

4-8 I - roboczy pobyt w Olsztynie Aleksandry Gorzelany-Quérard, koordynatorki ds. współpracy z Polską zatrudnionej od 1 września 2008 r. przez Stowarzyszenie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc. A. Gorzelany-Quérard zapoznała się z polskimi partnerami współpracy (pracownikami Urzędu Marszałkowskiego i szkół współpracujących z placówkami szkolnymi w departamencie Côtes d'Armor, członkami stowarzyszenia „Amitié”).

19 III - spotkanie stowarzyszenia „Amitié”: projekcja filmu „Po prostu razem” Claude'a Berri.

14 VII - złożenie kwiatów na grobie lotników francuskich z eskadry Normandie-Niemen poległych podczas II wojny światowej.

23 IX - zebranie Stowarzyszenia Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié” po wiceline przygotowaniu planu zajęć w trzecim kwartale 2009 r.

25 IX - spotkanie założycielskie stowarzyszenia nauczycieli języka francuskiego Prof-Europe. W spotkaniu udział wzięło 17 nauczycieli języka francuskiego z województwa warmińsko-mazurskiego. Do tej pory w naszym województwie nie było sekcji tego stowarzyszenia, które służyłoby wspieraniu nauczycieli we wprowadzaniu nowych metod nauczania oraz realizacji projektów mających na celu zdynamizowanie nauczania języka francuskiego. Wybrano zarząd Oddziału w składzie:

Przewodniczący: Jan Horbacz, zastępca dyrektora Zespołu Szkół w Morągu, nauczyciel języka francuskiego.

Zastępca przewodniczącego: Małgorzata Kobusińska, pracowniczka Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Inwestycji Zagranicznych Urzędu Marszałkowskiego odpowiedzialna za kontakty z Francją.

Sekretarz: Monika Byłomska, pracowniczka Centrum Polsko-Francuskiego

Skarbnik: Dorota Duchowska, nauczyciel języka francuskiego w Zespole Szkół Ogólnokształcących nr 1 w Olsztynie.

Organizacja ta bieżąco współpracuje z Centrum Polsko-Francuskim oraz Ambasadą Francji w Polsce.

19 XI - spotkanie stowarzyszenia Amitié połączone z projekcją dwóch krótkich filmów podróżniczych Magdy Kluczyńskiej na temat Madery i ogrodów Keukenhof.

20 XI - zebranie stowarzyszenia Prof-Europe poświęcone przygotowaniu konkursu z języka francuskiego dla uczniów szkół gimnazjalnych. Ponieważ w tym roku szkolnym kuratorium zrezygnowało z organizacji tego konkursu przeprowadzony zostanie na dzień w staraniach Prof-Europe, pod patronatem Kuratorium i Marszałka Województwa Warmińsko-Mazurskiego.

12 XII - spotkanie wigilijne Stowarzyszenia Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié”.

Ponadto Stowarzyszenie Przyjaciół Francji i Bretanii „Amitié” prowadzi stałe zajęcia i spotkania członków i sympatyków w każdą niedzielę, organizując m.in. własny kurs języka francuskiego.

FRANKOFONIA – UPOWSZECHNIANIE J ZYKA FRANCUSKIEGO

KURSY J ZYKOWE

W czerwcu zakończony został rok szkolny 2008/2009. wiadectwo ukończenia kursu j języka francuskiego na różnych poziomach uzyskało 52 osoby.

W roku szkolnym 2009/2010 Centrum Polsko-Francuskie prowadzi kursy z j języka francuskiego dla młodzieży i dorosłych na różnych poziomach zaawansowania.

POZIOM	NAUCZYCIEL	LICZBA UCZESTNIKÓW
Grupa początkująca	Barbara Dolecka	8
Grupa początkująca	Joanna Chałko	8
II rok nauki	Magdalena Korejwo	12
II semestr nauki	Anita Król	14
Grupa zaawansowana	Anaïs Fourrier	10
Grupa konwersacyjna	Anaïs Fourrier	10
Grupa dzieci ca CPF	Anaïs Fournier	6
Grupa dzieci ca SP w Rusi	Anaïs Fournier	7
Razem		75

Kurs j języka francuskiego dla Uniwersytetu III Wieku:

Lektor: Barbara Dolecka

Liczba uczestników: 30 osób.

Razem liczba uczestników wszystkich kursów: 105.

W dniach 30 XI – 2 XII Pascal Schaller, attaché ds. współpracy językowej Ambasady Francji w Polsce, hospitował zajęcia prowadzone w Centrum. Ocena pracy nauczycielek jest niezbadana z uwagi na dbałość o wysoki poziom nauczania. Raport przekazany przez P. Schallera na temat pracy lektorek był pozytywny, wskazał te elementy, które można zmienić w celu podniesienia jakości zajęć.

EGZAMIN DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française)

W dniach 16-19 VI 2009 (ósmo rok funkcjonowania o rodka egzaminacyjnego) Centrum Polsko-Francuskie zorganizowało jedn sesj egzaminacyjn DELF w wersji dla dorosłych i dla nastolatków. Do egzaminów DELF przyst piły 22 osoby. Wszyscy zdali egzamin pomy lnie.

ASYSTENT J ZYKA FRANCUSKIEGO

W porozumieniu z Urz dem Marszałkowskim i Rad Generaln Côtes d'Armor umowa Anaïs Fourier dotycz ca stanowiska asystentki j zyka francuskiego w Centrum Polsko-Francuskim została przedłu ona na okres 01.10.2009-31.08.2010.

Obowi zki asystentki:

- prowadzenie kursów j zykowych w Centrum (cztery grupy);
- merytoryczna współpraca z nauczycielami j zyka francuskiego z województwa;
- pomoc w organizacji i przeprowadzeniu sesji egzaminacyjnej DELF 2009/2010;
- pomoc w organizacji codziennej pracy kulturalnej i o wiatowej, szczególnie przy organizacji Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej oraz Dni Bretanii.

Od pa dziernika Anaïs Fourier prowadzi zaj cia lekcyjne w LO w Mor gu – raz w miesi cu 4 godziny; LO w Bartoszycach – raz w miesi cu 2 godziny; w przedszkolu niepublicznym w Łupsztychu – raz w tygodniu 1 godzina; w szkole podstawowej w Rusi k. Olsztyna – raz w tygodniu 1 godzina; Centrum Polsko-Francuskim – 10 godzin tygodniowo dla trzech grup j zykowych. W liceach olszty skich (LO I, LO II, LO III, LO IV, LO V) realizuje projekty tematyczne (np. z okazji Dni Bretanii, Kultury Francuskiej itp.), do ka dego projektu wybieraj c dwie z ww. szkół i dostosowuj c liczb godzin do projektu; ponadto współpracuje przy organizacji działalno ci kulturalno-o wiatowej w C P-F.

REGIONALNY KONKURS POEZJI, PROZY I PIOSENKI FRANCUSKIEJ

7 III - Konkurs Poezji, Prozy i Piosenki Francuskiej w Nidzicy. Centrum Polsko-Francuskie oraz Stowarzyszenie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc ufundowały nagrody księkowe. Przedstawiciele Centrum wzięli udział w jury.

W konkursie poezji i prozy w kategorii szkół podstawowych i gimnazjalnych I miejsce zajęła Natalia Kamińska, II Justyna Kosińska, III Ilona Łukasik – wszystkie laureatki są uczennicami szkół w Nidzicy. Wyróżnienia zdobyły Natalia Skotnicka z Olsztyna, Artur Wnuk z Nidzicy i Emilia Bondarczyk z Olsztyna.

W kategorii szkół średnich I miejsce zdobył Piotr Pawlak z Mławy, II Aleksandra Czajka z Nidzicy, III Maciej Sztanko z Nidzicy. Jury przyznało wyróżnienie Agnieszce Drozd z Nidzicy, Dawidowi Kaskowi z Mławy oraz Małgorzacie Jabłońskiej z Olsztyna.

W konkursie piosenki I miejsce wypiewała Marta Kopaczewska, II miejsce zdobyła Maria Jankowska, III – Małgorzata Szczepkowska i Monika Kała. Wyróżnienia jury przyznało Matyldzie Stanejko oraz Emilii Kaczmarek. Publiczności najbardziej spodobał się występ Ariny Starczenkowej, która wypiewała nagrodę publiczności.



LETNI OBÓZ Z J ZYKIEM FRANCUSKIM

Ponieważ Ministerstwo Edukacji Narodowej zaprzestało finansowania obozów językowych, co uniemożliwiło jego realizację w lipcu 2009 r., Centrum Polsko-Francuskie w porozumieniu z Urzędem Marszałkowskim i Kuratorium Oświaty w Olsztynie oraz stowarzyszeniem Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc zdecydowało o zorganizowaniu obozu w 2010 r. dla młodzieży z województwa warmińsko-mazurskiego. Obóz ten planowany jest w lipcu dla 30 uczniów, z udziałem 5 nauczycieli z Francji.

WYMIANY SZKOLNE

Licea Ogólnokształcące

Liceum Ogólnokształcące w Morągach / Lycée St-Pierre w Saint-Brieuc

27 III – 4 IV – pobyt licealistów z Saint-Brieuc w Morągach.

21-28 VI – pobyt uczniów z Liceum w Morągach w Côtes d'Armor.

Licea Rolnicze

Liceum Rolnicze w Ostródzie / Liceum Rolnicze La Ville Davy z Quessoy

27 VI - 18 VII – pobyt 4 studentów z liceum rolniczego La Ville Davy w Quessoy (Bretania) na miesięcznym stażu w gospodarstwach rolniczych; 4 uczniów Liceum Rolniczego w Ostródzie odbyło w tym samym czasie staż w Côtes d'Armor.

Szkoły zawodowe

Zespół Szkół Ekonomicznych w Olsztynie / Liceum Rolnicze La Ville Davy z Quessoy

12-20 IX – pobyt w Olsztynie uczniów z Côtes d'Armor.

WSPÓŁPRACA ZE SZKOŁĄ MICHELIN

1 XI - Bretania dla dzieci: spotkanie w Centrum P-F dzieci polskich z Niepublicznego Przedszkola „Nad Jeziorem” w Olsztynie z dziećmi francuskimi z olsztyńskiej szkoły Michelin na zakończenie Dni Bretanii. Występy artystyczne, lektura bajki bretońskiej i poczęstunek dla dzieci.

SPORT

12-23 II - pobyt w Côtes d'Armor trójki młodych szachistów z Ostródy, którzy uczestniczyli w Otwartych Mistrzostwach Szachowych w Guingamp.

7 III - Regionalny Turniej Młodzieżowy Judo w Côtes d'Armor, w którym uczestniczyło 6 zawodników z olsztyńskiego klubu TS Gwardia.

3-9 IV - wspólny węgierski obóz treningowy w Côtes d'Armor dla młodzieży z województwa warmińsko-mazurskiego i z departamentu Côtes d'Armor.

10-20 VIII - wspólny obóz treningowy dla młodych kajakarzy z Warmii i Mazur i z Saint-Brieuc w Łęguckim Młynie.

Centrum było współorganizatorem i koordynatorem wymian, a także pośredniczyło w kontaktach i tłumaczeniu.

WIZYTY ROBOCZE I OFICJALNE PRZEDSTAWICIELI DEPARTAMENTU COTES D'ARMOR W OLSZTYNIE

5-6 IX - Targi rolnicze w Olsztynie. Przyjazd delegacji ze Izby Rolniczej w oraz uczniów ze szkoły rolniczej w departamencie Côtes d'Armor. Wizyta delegacji oficjalnej w Centrum Polsko-Francuskim.

19-20 X - roboczy pobyt delegacji z departamentu Côtes d'Armor w składzie: Michèle Pasteur, dyrektorka Wydziału ds. Współpracy Mi dzynarodowej Rady Generalnej Côtes d'Armor, Anna Planchais – pracowniczka ww. Wydziału, Isabelle Nicolas, radna Rady Generalnej, Jean-Jacques Philippe, wiceprzewodniczy Stowarzyszenia Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc oraz Aleksandra Gorzelany-Quérard, koordynatorka Stowarzyszenia ds. współpracy z Polsk . Celem wizyty delegacji było pierwsze posiedzenie Komitetu Steruj cego podsumowuj ce współprac w latach 2008-2009. Omówiono tak e plany obchodów dwudziestolecia współpracy pomi dzy województwem warmi sko-mazurskim i departamentem Côtes d'Armor (1991-2011).

WSPÓŁPRACA Z AMBASADĄ FRANCJI W POLSCE

25 II - wizyta w Olsztynie Paula Romanovitcha, Attaché ds. współpracy językowej Ambasady Francji w Polsce oraz Pierre-Yvesa Meunier, dyrektora ośrodka kursów w Instytucie Francuskim w Warszawie po wcześniejszym przygotowaniu otwarcia polsko-francuskiej klasy dwujęzycznej w Gimnazjum nr 4 w Olsztynie. Podczas spotkania w Gimnazjum nr 4, w Wydziale ds. Edukacji Urzędu Miasta w Olsztynie oraz w Centrum Polsko-Francuskim ustalono, że uczniowie rozpoczną naukę w klasie dwujęzycznej we wrześniu 2009 r. Niestety z powodu trudności personalnych i finansowych przedsięwzięcie to nie zostało zrealizowane.

3 III - wizyta w Olsztynie Pascala Schallera, radcy ds. współpracy językowej Ambasady Francji. Wizyta w Centrum oraz w Gimnazjum nr 4 w Olsztynie, gdzie odbyło się spotkanie z dyrektorami szkół podstawowych i gimnazjalnych zainteresowanymi wprowadzeniem języka francuskiego w swoich placówkach. Ambasada planuje przeprowadzenie bezpłatnych lekcji pokazowych języka francuskiego oraz wyposażenie szkół w tablice interaktywne. Na spotkaniu było obecnych ośmiu dyrektorów, wszyscy wykazali zainteresowanie tym tematem.

21 IV - udział asystentki języka francuskiego w spotkaniu zorganizowanym przez Ambasadę Francji w Polsce poświęconym promocji nauczania języka francuskiego w gimnazjach. Centrum wzięło udział w tej akcji i prowadziło lekcje promocyjne w ostatnich klasach szkół podstawowych nr 1 i nr 7 w Olsztynie.

22 V - wizyta w Centrum Patricka Renarda, dyrektora sieci Alliance Française. Ustalono, że Centrum i Alliance Française podpiszą porozumienie o współpracy, które umożliwi pracownikom i nauczycielom zatrudnionym w Centrum korzystanie z oferty szkoleniowej Alliance Française w zakresie nauczania języka francuskiego oraz oferty kulturalnej.

4 VI - wizyta w Olsztynie Pascala Schallera, attaché ds. współpracy edukacyjnej Ambasady Francji w Polsce: spotkanie z dyrekcją Gimnazjum Akademickiego, w którym nauczany jest język francuski oraz z przedstawicielami Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Promocji Urzędu Marszałkowskiego po wizycie organizacji obozu językowego w 2010 r.

10 VI - robocza wizyta w Olsztynie Ambasadora Francji w Polsce, François Barry Delongchamps. Ambasador spotkał się z władzami miasta i regionu oraz odwiedził Centrum P-F. Omówiono kwestie dotyczące dotychczasowego i przyszłego funkcjonowania Centrum P-F i jego roli w upowszechnianiu języka francuskiego we współpracy z Alliance Française. Centrum nie może zostać przekształcone w ośrodek Alliance Française, ale może w przyszłości pełnić funkcję odpowiedzialnego partnera tej instytucji.



UPOWSZECHNIANIE KULTURY FRANCUSKIEJ I BRETO SKIEJ POZA CENTRUM POLSKO- FRANCUSKIM

W styczniu Miejski Ośrodek Kultury w Olsztynie zorganizował wystawę multimedialną „Videobox” francuskiego artysty Pierre’a Courtin, założytelem i kuratorem galerii „Galerija 10m2” w Sarajewie. Centrum Polsko-Francuskie było współorganizatorem tej wystawy.

18 III - udział asystentki języka francuskiego w animacji dla dzieci szkolnych zorganizowanej przez Miejski Ośrodek Kultury w Olsztynie: prezentacja bajek La Fontaine’a.

2 IV - Miejska Biblioteka Publiczna, filia Multicentrum: polsko-francuska prezentacja książki „Mały księżyc” Antoine’a de Saint-Exupéryego z udziałem asystentki języka francuskiego.

23 IV - lekcje języka francuskiego dla uczniów klas szóstych Szkoły Podstawowej nr 7 w Olsztynie prowadzone przez asystentkę języka francuskiego. Zajęcia te odbyły się w ramach akcji promowania nauczania języka francuskiego w gimnazjach.

7 V - promocyjne lekcje języka francuskiego dla uczniów klas 6 Szkoły Podstawowej nr 1 w Olsztynie prowadzone przez asystentkę języka francuskiego w ramach akcji promowania języka francuskiego.

16 X - prelekcja dyrektora Centrum, Kazimierza Brakonieckiego o stereotypach międzynarodowych dla uczniów olsztyńskich liceów zorganizowana w kinie Awangarda w Olsztynie.

18 XII - pogadanka o Bretanii i polsko-francuska lektura bajki bretońskiej w Przedszkolu Niepublicznym „Skrzaty” w Olsztynie.

WYDAWNICTWA CENTRUM POLSKO-FRANCUSKIEGO

Kazimierz Brakoniecki: „W Bretanii”. Zdjęcia: Roger Moizan.

Olsztyn, 2009. 152 strony.

„W Bretanii” Kazimierza Brakonieckiego to pierwsza w Polsce eseistyczna książka o historyczno-geograficznej krainie leżącej we Francji, które od stuleci fascynuje Europejczyków swoją celtycką tożsamością oraz malowniczym położeniem nad Oceanem Atlantyckim. Autor proponuje dobrze udokumentowaną, a zawsze osobistą w wymowie, podróż w czasie oraz w przestrzeni w poszukiwaniu charakteru narodowego Bretończyków. Prezentuje ich dziedzictwo celtyckie i odrodzenie narodowe, żywą kulturę i oryginalną literaturę, smutki historyczne i problemy współczesne, nie unikając tematów tabu, jak skomplikowane stosunki pomiędzy Bretanią a Francją. Książka może również posłużyć jako oryginalny przewodnik podczas indywidualnego zwiedzania urokliwej krainy zwanej Breizh, Bretagne, Bretania.

Kazimierz Brakoniecki

W BRETANII



OLSZTYN 2009

BIBLIOTEKA

Liczba woluminów. 9150.

Liczba czytelników. 250

Liczba wypożyczeń rocznie. 1000.

Nowe książki zakupione zostały głównie dzięki wsparciu finansowemu biblioteki departamentu Côtes d'Armor.

Czasopisma i tytuły dostępne w stałej prenumeracie:

- *Le Nouvel Observateur*
- *Le Monde Sélection Hebdomadaire*
- *Magazine Littéraire*
- *ArMen*
- *Armor*
- *Ouest France*
- *Phosphore*
- *Courrier International*
- *Les Echos de la Pologne*
- *La Pologne dans la presse française*
- *Marie Claire*
- *Prima*
- *l'Histoire*
- *Philosophie magazine*
- *Ça m'intéresse*
- *La Revue Internationale des Livres et des Idées*
- *Books*
- *Le Français dans le Monde*
- *Hopala. La Bretagne au monde*
- *Côtes d'Armor*

INNE

Kazimierz Brakoniecki otrzymał Nagrodę Prezydenta Miasta Olsztyn w dziedzinie kultury za 2008 rok oraz Literacką Nagrodę Warmii i Mazur za 2008 r. „Złoty Wawrzyn” za książkę „Historie bliskoznaczne”, Warszawa 2008.

Z inicjatywy Wojewody Warmińsko-Mazurskiego, Mariana Podziewskiego, Kazimierz Brakoniecki został mianowany do międzynarodowej Nagrody im. Sergio Vieira de Mello, Wysokiego Komisarza ONZ ds. Praw Człowieka w latach 2002-2003, ustanowionej przez krakowskie stowarzyszenia Willa Decjusza. Nagroda ta przyznawana jest co roku osobom i organizacjom pozarządowym za ich szczególne zasługi dla pokojowego współistnienia i współdziałania społeczeństw, religii i kultur. Wśród nominowanych znaleźli się, m. in., Władysław Bartoszewski, Piotr Cywiński, Maria Orwid, Jorge Sampaio, Desmond Tutu. W kategorii organizacji pozarządowych nominowane było olsztyńskie Stowarzyszenie Wspólnota Kulturowa Borussia. Wręczenie nagrody miało miejsce 8 października. Laureatem został albański pisarz i publicysta Fatos Lubonja, a w kategorii stowarzyszeń UNAMI - Misja Wsparcia Narodów Zjednoczonych dla Iraku.

KALENDARIUM NAJWA NIEJSZYCH WYDARZE

7 III - Regionalny Konkurs Piosenki, Prozy i Poezji Francuskiej w Nidzicy.

18 III – 4 IV - Dni Frankofonii i Kultury Francuskiej.

21 III - Mi dzynarodowy Dzie Poezji.

8-9 V - Dni Europy.

16-19 VI - sesja egzaminacyjna DELF.

20 VI - zako czenie roku szkolnego 2008/2009.

25 IX - zało enie warmi sko-mazurskiego oddziału Stowarzyszenia Nauczycieli J zyka Francuskiego Prof-Europe.

5 X - rozpocz cie roku szkolnego w Centrum Polsko-Francuskim

19-20 X - roboczy pobyt delegacji z Côtes d'Armor; posiedzenie Komitetu Steruj cego.

3-10 XI - Dni Bretanii na Warmii i Mazurach. Publikacja ksi ki „W Bretanii” Kazimierza Brakonieckiego.

31 XI – 2 XII – ocena pracy nauczycielek j zyka francuskiego zatrudnionych w Centrum.

7-14 XII - roboczy pobyt Kazimierza Brakonieckiego w Côtes d'Armor w celu przedstawienia i ustalenia programu pracy Centrum w 2010 oraz w 2011 roku.

PARTNERZY WSPÓŁPRACY 2009

Urząd Marszałkowski w Olsztynie
Rada Generalna Departamentu Côtes d'Armor
Biblioteka Departamentalna Côtes d'Armor
Biblioteka Wojewódzka w Olsztynie
Urząd Wojewódzki w Olsztynie
Szkoły i licea na Warmii i Mazurach i w Côtes d'Armor
Kuratorium Owiaty w Olsztynie
Orodek Doskonalenia Nauczycieli w Olsztynie i w Elblągu
Inspection Académique des Côtes d'Armor
Stowarzyszenie Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié” w Olsztynie
Stowarzyszenie Côtes d'Armor – Warmia i Mazury w Saint-Brieuc
Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie
Ambasada Francji w Warszawie
Fundacja dla Polski
Instytut Francuski w Warszawie
Dom Bretanii w Poznaniu
Dom Bretanii w Wałbrzychu
Office Départemental de Développement Culturel des Côtes d'Armor
Gminy i miasta polskie i francuskie w województwie warmińsko-mazurskim i
Côtes d'Armor
Miejski Orodek Kultury w Olsztynie
Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie
Federacje i Związki Sportowe Warmii i Mazur
Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie
Olsztyński Teatr Lalek
Michelin Polska
Centrum Kultury i Współpracy Międzynarodowej „Wiatowid” w Elblągu

PRACOWNICY CENTRUM POLSKO-FRANCUSKIEGO

Kazimierz BRAKONIECKI

Dyrektor

Pracownicy merytoryczni

Monika B Y

Pracownik ds. frankofonii, młodzie y i edukacji

Joanna RYNKIEWICZ

Bibliotekarz – dokumentalista – archiwista

Stanisława STYPI SKA

Ksi gowa

Anaïs FOURRIER

Asystentka j zyka francuskiego

Pracownicy obsługi

Genowefa KO CIELNIAK

SPIS TRE CI

WST P.....	2
DZIAŁALNO KULTURALNA	3
WYSTAWY	3
DNI FRANKOFONII I KULTURY FRANCUSKIEJ	6
DNI BRE TANII	10
WYKŁADY I SPOTKANIA.....	13
SPOTKANIA Z CYKLU „DYSKUSYJNY KLUB EUROPEJSKI IM. ANDRZEJA BOBKOWSKIEGO”.....	13
SPOTKANIA Z CYKLU „W PRACOWNI TLUMACZA”.....	14
INNE SPOTKANIA I WYKŁADY:.....	14
DNI EUROPY	16
STOWARZYSZENIA.....	17
FRANKOFONIA – UPOWSZECHNIANIE J ZYKA FRANCUSKIEGO	19
KURSY J ZYKOWE.....	19
EGZAMIN DELF (DIPLOME D'ETUDES EN LANGUE FRANÇAISE).....	20
ASYSTENT J ZYKA FRANCUSKIEGO.....	20
REGIONALNY KONKURS POEZJI, PROZY I PIOSENKI FRANCUSKIEJ	21
LETNI OBÓZ Z J ZYKIEM FRANCUSKIM.....	22
WYMIANY SZKOLNE.....	22
LICEA OGOLNOKSZTALCACE	22
LICEA ROLNICZE.....	22
SZKOLY ZAWODOWE	22
WSPÓŁPRACA ZE SZKOŁ MICHELIN	23
SPORT	23
WIZYTY ROBOCZE I OFICJALNE PRZEDSTAWICIELI DEPARTAMENTU COTES D'ARMOR W OLSZTYNIE	24
WSPÓŁPRACA Z AMBASAD FRANCJI W POLSCE	25
UPOWSZECHNIANIE KULTURY FRANCUSKIEJ I BRETO SKIEJ POZA CENTRUM POLSKO-FRANCUSKIM.....	27
WYDAWNICTWA CENTRUM POLSKO-FRANCUSKIEGO.....	28
BIBLIOTEKA.....	29
INNE	30
KALENDARIUM NAJWA NIEJSZYCH WYDARZE	31
PARTNERZY WSPÓŁPRACY 2009.....	32
PRACOWNICY CENTRUM POLSKO-FRANCUSKIEGO.....	33